

# 아야세 투데이

## あやせトゥデイ

편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

へんしゅう はっこう たげんこじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい  
編集・発行: 多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

### 세계의 친구들 시리즈

#### 世界の友だちシリーズ

#### 눈을 보고 놀람

금회는 자동차등을 사는일을 하는 시환씨에게 말씀을 부탁했습니다. 시환씨는 12년전에 스리랑카에서 일본에 이주하였습니다. 일본에와서 놀란것은 무엇인가 물었더니 「눈이 내리는 것」이 답, 스리랑카는 일본보다 더워 눈은 안내립니다. 3년전에 내일한 부인 도 눈을보고 놀란모양 입니다. 시환씨는 일본에 많은 친구가 있고 일을쉬는날은 가까이 사는 친구와 배구를 하면서 즐겁니다 친구를 만나로 나고야,치바등 일본각지에 놀러가는일도 있다고 함, 「최근 은 친구와 같이 후지산에 시바사쿠라를 보로 갔다」고 즐거워 하면 서 말해주었습니다, 그리고 부인과 한살 10개월의 아들과 같이 공 원에 가는일도. 큰 미끄럼틀이 있는 시로야마공원이 마음에 든다고 합니다. 아야세미라이쥬꾸 라는 일본어교실에서 일본어를 공부하고 있는 시환씨. 「이제부터 가족 3명이 일본어 공부를 열심히 하고자 함」 이라고 웃는 얼굴로 말씀해 주었습니다.



시환씨 (스리랑카 출신)

シファン氏 (スリランカ出身)

#### 雪を見てびっくり

今回は、自動車等の買い取りの仕事をしているシファンさんにお話をうかがいました。シファンさんは、12年前にスリランカから日本に移住しました。日本に来て驚いたことは何かという問いに対して、「雪が降ること」との答えが。スリランカは日本よりも暑く、雪は降りません。3年前に来日した奥さんも、雪を見て驚いたようです。シファンさんは、日本中にたくさんのお友達がいます。仕事が休みの日は、近くに住む友達とバレーボールをして楽しむそうです。友達に会いに名古屋や千葉など、日本各地に遊びに行くこともあるとのこと。「最近はお友達と一緒に富士山へ芝桜を見に行った。」と楽しそうに話してくれました。また、奥さんと1歳10ヶ月の息子さんと一緒に公園に行くことも。大きな滑り台のある城山公園がお気に入りだといいます。あやせ未来塾という日本語教室で日本語を勉強しているシファンさん。「これから、家族3人で日本語の勉強を頑張りたい。」と笑顔で話してくれました。

【오마쓰리에 갑시다】 8월 27일(토) 15시 30분부터 시민문화센터주변에서 「아야세다이노료사이」가 개최 됩니다 일본의 전통적인 본오도리와 미코시등이 피로됩니다.

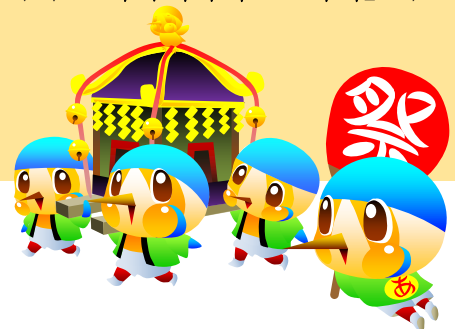
아야세시민과 함께 즐겁게 교류하는 좋은 기회입니다.

필히 와주시기 바랍니다.

【お祭りに行きましょう】 8月27日(土)의 15시30분부터 시민文化センター周辺で

「あやせ大納涼祭」が開催されます。日本の伝統的な盆踊りや神輿などが披露されます。

あやせしみん いっしょ たの こうりゅう い きがい あし はこ  
綾瀬市民と一緒に楽しく交流する良い機会です。ぜひ足をお運びください。



이 정보자료는 시청, 시내공공시설 외에, 아야세 다운히루즈(1층접수 옆) ave아야세점 아야세 우편국(ATM옆) 시민스포츠 센터(체육관)에 비치되어 있습니다.

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

## 『자원과 쓰레기의 구분 법・내놓는 법 안내』(9개국어 대응)의 활용을

~쓰레기 내놓는 법에 이해와 협력을~

쓰레기 내놓는 법은 각국에 따라 여러방법이 있지만 아야세시도 자원과 쓰레기를 내놓는 시간이나 요일, 수집소, 내놓는 법등이 상세이 정해져 있습니다.

본시에서는 외국인 여러분에게 쓰레기 내놓는 법, 분별방법등을 바르게 이해 할수있도록 『**자원과 쓰레기의구분법・내놓는법안내**』를 9개국어(태국어・스페인어・한국어・타가로그어・중국어・라오스어・폴트갈어・베트남어・영어)로 작성하여씁니다.

이안내는 아야세시청 1층입구 좌측에 있는 접수나 리사이쿠루푸라자(전화 0467-76-9522)에서 배포하고 있습니다.

여러분이 정해진 룰을 지켜서 쓰레기를 내놓수 있도록 보통 때부터 보이는 곳에 놓고 활용 해주시기 바랍니다.

그리고 이책자는 아래 URL에서 직접 다운로드 할수도 있습니다

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/kan.pdf>

## 「**資源とごみの分け方・出し方ガイド**」(9カ国語対応)の活用を ~ごみの出し方にご理解とご協力を~

ごみの出し方にはそれぞれの国によって様々なやり方がありますが、綾瀬市でも資源とごみを出す時間や曜日、収集所、出し方等が詳細に決められています。

本市では外国人の皆さんにごみの出し方や分別方法等を正しく理解していただくために、「**資源とごみの分け方・出し方ガイド**」を9カ国語(タイ語・スペイン語・韓国語・タガログ語・中国語・ラオス語・ポルトガル語・ベトナム語・英語)で作成しています。

このガイドは、綾瀬市役所の1階入口の左側にある受付やリサイクルプラザ(電話0467-76-9522)で配布しています。

皆さんが決められたルールを守ってごみを出すことができるよう、普段から手元において大いにご活用ください。

なお、この冊子は、次のURLから、直接ダウンロードすることもできます。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/kan.pdf>



### 【**동역에 관해**】

아야세시에서는 무료로 이용할수 있는 동역・번역을 하는 분(포르트갈어, 베트남어, 스페인어 만)이 계십니다. 시청 2층 시민협동과에 문의 바랍니다 (전화 0467-70-5640). 그리고 부정기 이지만 시청 1층 복지총무과 (전화 0467-70-5614)에 생활보호의 상담동역원이 계십니다 창구 수속이나 상담등을 하실때 활용 하시기 바랍니다.

### 【**通訳について**】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)にお問い合わせください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご利用ください。

## 【모국어로 통역이나 번역의 보랜티어를 하시지 않게습니까】

아야세시에서는 통역,번역보랜티어의 모집을 수시로 접수 받고 있습니다, 18 세이상으로 보랜티어 활동에 흥미나 관심이 있는 분은 필히 아야세시청 2 층의 시민협동과(전화 0467-70-5640)에서 등록해주시요.

### ◆어떤때에 활동하는가

- 시청이나 보육원등, 공공기관에서 통역이나 번역의뢰가 있을 때
- 국제교류나 외국인지원을 목적으로 한 단체등에서 통역이나 번역의 의뢰가 있을 때
- 시민개인으로부터 통역이나 번역의 의뢰가 있을 때

### ◆사금에 대해서

- 통역의 경우 2 시간에 2000 엔이 원칙입니다 (교통비 포함)
  - 번역의 경우 A4 사이즈 1 매의 원고당 원칙 1000 엔 입니다
- ※단 통역기한이나 내용, 양에 따라서는 통역하는 보랜티어와 통역희망자가 조정하여 변경할수가 있습니다.

## 【母国語で通訳や翻訳のボランティアをしませんか？】

綾瀬市では、通訳・翻訳ボランティアの募集を随時受け付けています。18歳以上でボランティア活動に興味や関心のある方は、ぜひ綾瀬市役所2階の市民協働課(電話 0467-70-5640)で登録してください。

### ◆どんな時に活動するのか

- 市役所や保育園など、公共機関から通訳や翻訳の依頼があった時
- 国際交流や外国人支援を目的とした団体等から通訳や翻訳の依頼があった時
- 市民個人から通訳や翻訳の依頼があった時

### ◆謝金について

- 通訳の場合、2時間で2000円が原則です。(交通費込み)
- 翻訳の場合、A4サイズ1枚の原稿につき原則として1000円です。

※ただし、翻訳期限や内容、量によっては、翻訳するボランティアと翻訳希望者とで調整し、変更することができます。



## 【다언어 정보자료에 관해】

시청1층시민홀에 다언어정보자료코너를 개설하고 있습니다. 이코너는 다언어정보자료와 국제관계 간행물이 있으며, 자유롭게 이용 할수가 있습니다.

### 【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。

# 시세의 납부기한을 지켜주세요

# 市税の納付期限を守りましょう

아야세시에서 취급하는 세금에는 ①시현민세 ②고정자산세 ③경자동차세 ④국민건강보험세가 있습니다. 여러분께서 납부해주시는 이세금은 소방서(소화나 구급활동), 어린이 보육원이나 학교, 쓰레기 처리, 도로나 공원의 유지등에 소중히 활용되고 있습니다. 각 세금에는 납부하는 기한이 다음과 같이 정해져 있습니다. 납부기한에 늦어지지 않도록 주의합니다. 시세에 관한 문의는 야세시청세무과 (전화 0467-70-5612)에 부탁드립니다.

綾瀬市で扱う税金には、①市県民税、②固定資産税・都市計画税、③軽自動車税、④国民健康保険税があります。皆さんから納付していただいた、これらの税金は、消防署(消火や救急活動)、子どもの保育園や学校、ごみの処理、道路や公園の維持等に大切に活かされています。それぞれの税金には、納付する期限が次のように決められています。納付期限に遅れないようご注意ください。なお、市税に関するお問い合わせは、綾瀬市役所税務課(電話0467-70-5612)へお願いいたします。

①개인시현세 (보통징수)	
기 별	납기한
제 1 기	헤이세이 28년 6월 30일
제 2 기	헤이세이 28년 8월 31일
제 3 기	헤이세이 28년 11월 30일
제 4 기	헤이세이 29년 1월 31일
① 個人市県民税 (普通徴収)	
기 별	납기한
제 1 기	헤이세이 28년 6월 30일
제 2 기	헤이세이 28년 8월 31일
제 3 기	헤이세이 28년 11월 30일
제 4 기	헤이세이 29년 1월 31일

②고정자산세·도시계획세	
기 별	납기한
제 1 기	헤이세이 28년 6월 30일
제 2 기	헤이세이 28년 8월 31일
제 3 기	헤이세이 28년 10월 31일
제 4 기	헤이세이 29년 1월 4일
② 固定資産税・都市計画税	
기 별	납기한
제 1 기	헤이세이 28년 5월 31일
제 2 기	헤이세이 28년 8월 31일
제 3 기	헤이세이 28년 10월 31일
제 4 기	헤이세이 29년 1월 4일

③경자동차세	
기 별	납기한
제 1 기	헤이세이 28년 6월 30일
③ 軽自動車税	
기 별	납기한
제 1 기	헤이세이 28년 6월 30일

④국민건강보험세	
기 별	납기한
제 1 기	헤이세이 28년 6월 30일
제 2 기	헤이세이 28년 8월 1일
제 3 기	헤이세이 28년 8월 31일
제 4 기	헤이세이 28년 9월 30일
제 5 기	헤이세이 28년 10월 31일
제 6 기	헤이세이 28년 11월 30일

※보험세는 제 10기 까지 있습니다

④ 国民健康保険税	
기 별	납기한
제 1 기	헤이세이 28년 6월 30일
제 2 기	헤이세이 28년 8월 1일
제 3 기	헤이세이 28년 8월 31일
제 4 기	헤이세이 28년 9월 30일
제 5 기	헤이세이 28년 10월 31일
제 6 기	헤이세이 28년 11월 30일

※保険税は第10期までであります。

## 다음 호의 예정 · 문의처

다음 호는 2016년 6월 발행예정입니다. 이 정보지에 관한 의견이나 문의는 아야세시청 시민협동과 자치협동 담당에게 전화 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2016年6月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

이 정보지는 외국인주민이 지역의 일원으로 생활하기 쉬운 환경을 만들기위한 정보자료로, 보ランティア 분들의 협력으로 작성하고 있습니다. 이 정보지는, 외국인 주민의 분이, 지역의 일원으로서暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。